

ТЕМА: «ИСТОРИЧЕСКАЯ ЭВОЛЮЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

Перевод - это один из древнейших видов человеческой деятельности. Есть все основания полагать, что как только возникли разноязычные человеческие племена, появилась и потребность в переводчиках. Возможно, первыми переводчиками были женщины.

Многочисленные факты свидетельствуют о том, что перевод имеет тысячелетнюю историю.

- Среди клинописных шумерских текстов, написанных за 3 тысячи лет до нашей эры, были найдены двуязычные словники, предназначенные для помощи переводчику.

- О существовании переводчиков упоминает и Библия, где рассказывается история о Иосифе и его братьях. (Завидовавшие ему братья продали Иосифа в рабство в Египет, где он впоследствии стал важным лицом при дворе египетского фараона. Спустя некоторое время на родине Иосифа был неурожай и его братья отправились за хлебом в Египет. Когда их привели к Иосифу, они его не узнали, а он тоже сначала им не открылся и говорил с ними через переводчика)

В античный период осуществлялся в основном перевод **Библии и религиозных трактатов**. Переводили на греческий и латинский, только потом на другие европейские языки.

На ранних этапах переводческой деятельности в ней проявились **две разные тенденции**.

- В переводах религиозных книг (в первую очередь Библии) преобладала тенденция к максимальному буквализму - оригиналы - «слово божье», каждое слово, порядок слов и даже отдельные буквы и знаки препинания имели какое-то особое значение и должны были как можно буквально воспроизводиться в переводе. При этом часто нарушались нормы языка перевода, но все считали, что религиозный текст и не может быть понятен каждому, в нем многое должно быть мистическим, загадочным.

- Другие переводы носили приблизительный характер, переводчики вольно обращались с оригиналом, допускали много неоправданных отклонений и ошибок.

1. результат низкой квалификации переводчика
2. следствием отсутствия должного уважения к переводимому тексту и нетребовательности к качеству перевода

В Средневековый период продолжают переводить **библейские тексты** + философские трактаты античного мира (Аристотель) и светские тексты. Наиболее просвещенными людьми были **монахи**, вели летопись жизни

своего народа, монастыря: исторические хроники, перевод рыцарских романов. В Эпоху Возрождения появились просветители, которые требовали перевода не только верного по смыслу, но и отвечающего требованиям своего родного языка. В Германии **Штейн Хевель** – переводчик Эзопа и Боккаччо. Во Франции – **Этьен Доле** (переводчик Платона и автор трактата «О способе хорошо переводить с одного языка на другой»). В 1540 г. **Мартин Лютер** опубликовал трактат «Об искусстве переводить». Стали переводить больше художественной литературы.

18 век - тенденция к вольному переводу (перевод поэзии и худ. лит). Сторонники ВП утверждали, что буквальный перевод никогда не будет верным, поскольку он не передает художественные достоинства оригинала.

В 19 веке известный русский переводчик **Иринарх Введенский** провозглашал право переводчика на любые **«отсебятины»**, если он проникся духом оригинала. Переводя роман **Диккенса «Давид Копперфилд»**, он сочинил от себя конец второй главы, начало шестой главы, внес многочисленные исправления в текст романа.

Французы в эту эпоху считали себя единственными обладателями совершенного вкуса, требованиям которого не отвечали литературные произведения других народов. И при переводе произведений от переводчика требовали исправления оригинала, чтобы сделать его приятным для читателя. Например, французский переводчик **Лоренса Стерна** прямо заявил, что нашел шутки и остроты английского юмориста неудачными и заменил их своими.

В 19 веке немецкий философ Гердер собрал и обработал образцы фольклора разных народов, населяющих Европу, опубликовал в своей книге **«Фольклор разных народов в песнях и стихах»**, это послужило толчком к **принципу национального разнообразия**. Германия: Август Шлегель, Людвиг Пек переводили все комедии Шекспира. Франция: Альфред де Виньи, который сделал новый перевод «Отелло».

Начиная **со второй половины 20 столетия**, начали происходить значительные количественные и качественные изменения, во многом сказавшиеся как на самом характере переводческой деятельности, так и на требованиях, предъявляемых к переводу и переводчикам. После Второй мировой войны резко увеличились масштабы переводческой деятельности, появились новые виды перевода (синхронный перевод, перевод (дублирование) кинофильмов, радиопередач), на первый план вышли информативные переводы. Во всех странах были открыты переводческие школы, факультеты, отделения университетов и тому подобные учебные заведения.

Основные особенности, характеризующие переводческую деятельность в современном мире:

- значительно возросли требования к точности перевода

- появилось большое количество текстов технического (или шире: специального) характера, перевод которых требует от переводчика основательных познаний в соответствующей предметной области.
- большое тематическое разнообразие текстов, с которыми приходится иметь дело переводчику.
- значительное число так называемый канонических переводов - переводы многих ответственных документов часто получают своеобразный официальный статус, выступают в качестве единственного общепризнанного, «законного» представителя оригинала

На всякий случай то, что было в лекции:

Древний Египет: (3000 до н.э. – 1 век н.э.). Существовало иероглифическое письмо, иератическое письмо (для культовых целей), идемотическое письмо (нерисуночная скоропись для записи хозяйственных документов)

Со времени нахождения первых памятников письменности, стало ясно, что документы эти переводились. Часто эти документы были написаны на 2 или 3 языках.

В 1799 году найден Розеттский камень (датируется 196г. до н.э.). Его расшифровкой занялся Жан Франсуа Шампольон (1790-1832). Надписи иероглифами, демотическим письмом и по-гречески – текст о благодеяниях Птолемея.

Уже во времена Древнего Египта перевод был осознанной, насущной необходимостью. Тексты были адресованы как можно более широкой аудитории.

Первые переводчик, упомянутый в истории – **Анхурмес** (1314-1200 до н.э) – жрец высокого уровня. В Египте профессия переводчика существовала и на более приземленном уровне: существовали школы переводчиков.

Междуречье 3300г. до н.э. – 75 г. н.э.

Были найдены шумерские клинописные таблички (часто содержали тексты, дублированные на нескольких языках). Существовали профессиональные переводчики, школы переводчиков

В Древнем Вавилоне было двуязычие (шумерский, аккадский). Существовали разные виды перевода: дословный, подстрочный (прямо между строк документа вписывался перевод), вольный, пересказ. Переводились не только деловые, но и художественные и поэтические тексты. Существовали школы переводчиков, профессиональные переводчики

Древняя Греция. Переводчик – герменевт – тот, кто толкует некий текст, некий смысл. Гермес – покровитель переводчиков + бог воров и торговцев. Для художественных текстов – адаптация, для деловых документов – точность. **Это** период распространения христианства, поэтому большое внимание уделяется переводу священного писания. **Создаются** двуязычные словари

Птолемей Второй Филадельф (285 -246 до н.э.) – инициатор перевода Библии с иврита на греческий. Он пригласил 72 переводчика на остров Фарос. Затем их переводы сравнили, и оказалось, что эти тексты практически совпадали. Перевод был признан истинным, каноническим, получил название «Септуагинта» - перевод семидесяти толковников. Сам перевод до наших дней не дошел.

Древний Рим. Гай Ациллий (155 г. до н.э.) – первый упоминаемый устный переводчик. Луций Ливий Андроник (275 – 200 г. до н.э.) - известный письменный переводчик – перевод «Одиссеи» (адаптация, латинизация). Поэты переводчики – Цицерон, Вергилий, Гораций, Квентиллиан. **Вопрос** - должен ли переводчик поэтических текстов быть поэтом? – ответы давались самые разные. Данте считал, что переводчик не должен ничего менять в тексте переводимого произведения, поэтом быть не должен, творчество не его, переводчик должен лишь подставить слова. Марк Туллий Цицерон (106 – 43 г. до н.э.) – против дословности, переводчик должен ощущать себя «не как переводчик, а как оратор», «переводить по весу слов, а не их количеству»

Святой Иероним (346 – 420 г. н.э.) – покровитель переводчиков у римлян. Был благополучным римским чиновником, однако потом он переосмыслил все в своей жизни и ушел в пустыню. Тогда Папа Римский поручил ему перевод и редакцию Библии. Работал над переводом 20 лет, в итоге – народная Библия – Vulgata. Переводы его были канонизированы в 1564 г. на Тридентском соборе.

Различал перевод священных книг (дословность) и художественной литературы (смысл, а не слова)

Символ переводчиков – серый попугай жако или собака.

В средние века - 9-10 век - уже существуют центры переводческой деятельности – Александрия, Багдад, Европа (мадридская школа)

Англия - 8в. – Беда Достопочтенный (Beda Venerabilis). В качестве церковного языка использовалась латынь, но уже сформировался древнеанглийский язык. Службы на латыни были никому не нужны. Беда переводил церковную литературу с латыни на древнеанглийский

Король Альфред Великий (849-899 г.) Альфред сам переводил произведения, он не ставил задачей точный перевод, хотел сделать эти книги понятными, добавлял собственные комментарии.

- «церковная история англов» Бэды
- «Семь книг истории против язычников» Орозия
- «Об утешении философией» Боэция
- «Монологи» святого Августина
- «Обязанности пастыря» папы Григория

Эльфрик Вульфстан - переводы значительной части Ветхого Завета на древнеанглийский язык, к которым писал комментарии

В Германии в 8-9 вв. – древневерхненемецкий период - немецкий существует больше в устном, бытовом виде. Отфрид в Фульде – перевод Евангелия, Старого и Нового Завета. От перевода – глосса → к дословному →

к смысловому. Ноткер Губастый выдвинул принцип создания неологизмов вместо транскрипции и транслитерации. Средневерхненемецкий период (1050-1350) – появляется прозаическая литература. 1415 вв. немецкий язык – универсальное средство коммуникации